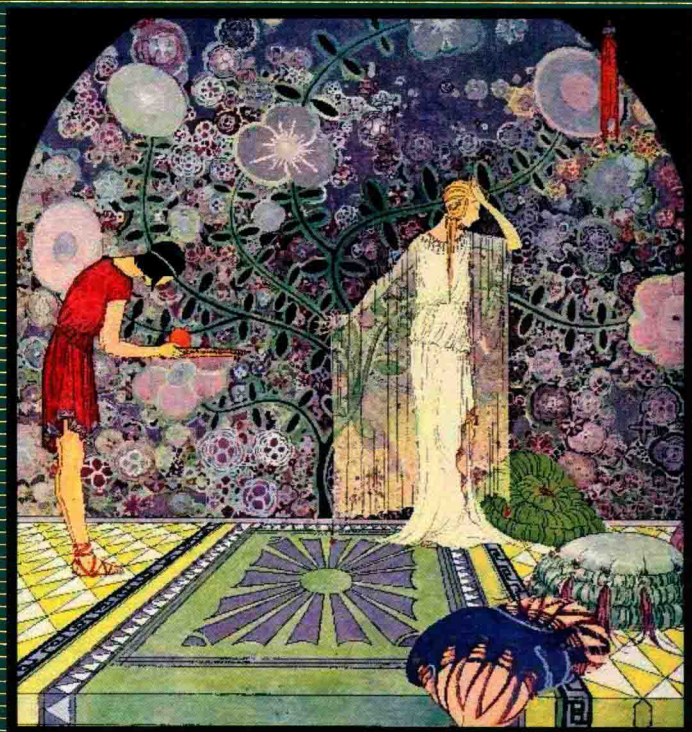


大作家



小童书



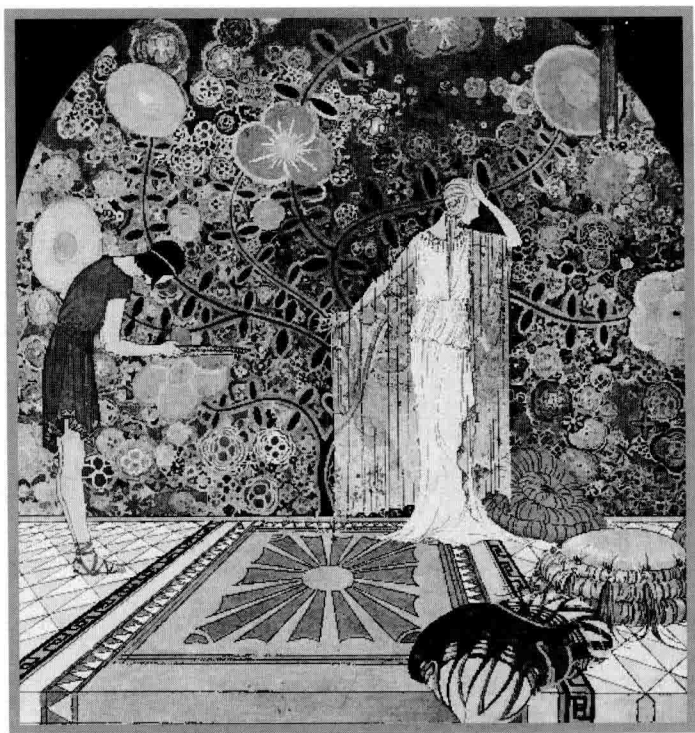
神奇故事集

〔美〕霍桑 著 蒲隆 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



神奇故事集

〔美〕霍桑 著 蒲隆 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

神奇故事集/(美)霍桑著;蒲隆译. —北京:
人民文学出版社,2015
(大作家小童书)
ISBN 978-7-02-011203-6

I. ①神… II. ①霍… ②蒲… III. ①儿童故事-作
品集-美国-近代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 271264 号

责任编辑 朱卫净 尚 飞 汤 森
装帧设计 汪佳诗

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 上海利丰雅高印刷有限公司
经 销 全国新华书店等
字 数 120 千字
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 6 插页 11
版 次 2016 年 10 月北京第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-011203-6
定 价 25.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

珀耳修斯王子被陷害要去砍掉蛇头女妖墨杜萨的头，在仗义精明的好友水银的协助下踏上了这次冒险活动；弥达斯国王爱金子胜过了一切，虽然拥有了无数的金子却不满足，直到他得来的点金术让最珍爱的女儿也变成了金子；潘多拉本生活在无忧无虑的儿童乐园，却因为好奇心打开了带来世间所有烦恼的神秘箱子……

惊心动魄的冒险旅程，神奇有趣的故事情节，正义勇敢者的英雄赞歌。

作家简介

霍桑 (1804—1864)

19 世纪美国小说家，霍桑的作品想象丰富、结构严谨，他构思精巧的意象，增添了作品的浪漫色彩，加深作品的寓意。其代表作品《红字》已成为世界文学的经典之一。

画家简介

沃尔特·克兰 (1845—1915)

英国维多利亚时代最流行的画家之一，儿童彩绘书的最早倡导者。他偏爱古典人物造型和浓重的装饰风格，对 19 世纪的欧洲插图风格影响深远。

译本序

希腊、罗马神话本来就是世界文化中的瑰宝，一经美国小说大师霍桑的琢磨就更显得璀璨夺目了。一百多年来，霍桑以这些神话传说为题材创作的 12 篇儿童故事已成了西方儿童文学中的经典性作品之一。

美国小说家纳撒尼尔·霍桑（1804—1864 年）是我国读者很熟悉的外国作家之一。他的长篇小说《红字》和其他一些中短篇小说早就有了中译本，在我国广为流传。霍桑在他文学创作的巅峰时期专门为少年儿童写了两本故事集：《神奇故事集》（1852 年）和《坦格林故事集》（1853 年），各收入神话故事 6 篇，共计 12 篇。据说霍桑在出版这些故事集以前，早已把其中的故事反复讲给孩子们听，他们都记得滚瓜烂熟了。所以，这 12 篇故事都是以一个讲故事的人的口气叙述的，显得亲切动人、幽默风趣，不时还穿插几句精辟的议论，起到画龙点睛的教育作用。

霍桑从来都重视文学作品的道德教育作用。当然，为少年儿童写的这些神话故事就更加注意这一点。所以他有时还明确批驳了古代传说中不合情理的地方，按人物的性格做出合乎逻辑的修正。这里不必对 12 篇故事的情节和寓意一一加以评述了，读者自己完全看得懂，因为作者的态度是毫不含糊的。不过应当指出的是：尽管社会发展，世界沧桑，价值观念不断改变，但人间正道并未更改。光明正大、见义勇为、大公无私、助人为乐等精神，总是值得赞扬；阴险毒辣、祸国殃民、贪得无厌、损人利己等恶行，一直遭人唾弃。人类孩提时代的希腊是这样，霍桑写这些故事的 19 世纪的美国是这样，今天的社会主义中国何尝不是这样呢？

霍桑的作品不仅有意给人以道德上的启迪而且还很讲究艺术技巧。这 12 篇故事并不是按照通常讲故事的老套那样，按故事发生的前后顺序平铺直叙的。写每个故事时，作者抓住一个中心，繁简运用得当，倒叙穿插使情节跌宕起伏，加上作者匠心独运，以他丰富的想象描绘出生动的

细节，而且又发挥了他细腻的心理描写的特长给读者造成悬念，但决不故弄玄虚。有兴趣的读者如果读读《希腊的神话和传说》那本书，就会看出二者的差异来。

刚才说过，这 12 篇故事都是用一个讲故事的人的口气叙述的，在题为《神奇故事集》的前 6 篇故事中，每篇故事前都有一段“引言”，故事后又有一篇“后记”。“引言”先把讲故事的时间、地点、环境、起因，讲故事的人和听故事的人做一番生动的描述；在“后记”里又描写了听故事的人的反应和评论。但在题名为《坦格林故事集》的后 6 篇故事中，除了书前的一篇作者总序外，每篇故事的“引言”和“后记”都省去了，中译本为保持前 6 篇与后 6 篇体例上的一致，不再将上述的“引言”和“后记”译出。但这里需要指出的是：作者所安排的故事叙述者是一个名叫尤斯塔斯·布赖特的青年学生，听故事的是他的表姊妹兄弟，起名为报春花、长春花、香蕨、蒲公英、蓝眼睛、苜蓿、越桔、车前草、毛茛等。所以，有个别故事里（如《俾格米人》），出现了其中一两个的名字。这里提一笔，以



防读者碰见时感到莫名其妙。

目前，译名的不统一使很多读者感到头痛，本书中出现的人名、地名基本上与楚图南先生译的《希腊的神话和传说》保持一致，因为他根据的是罗念生先生的《希腊专名译音表》，是按照希腊文读者译的，而不是像有些译者那样，按英语、俄语读音随便译出的。这样做的目的是让青少年读者在阅读各种希腊、罗马神话故事和以这些故事为题材的其他文学作品时有所遵循，从而避免混乱。

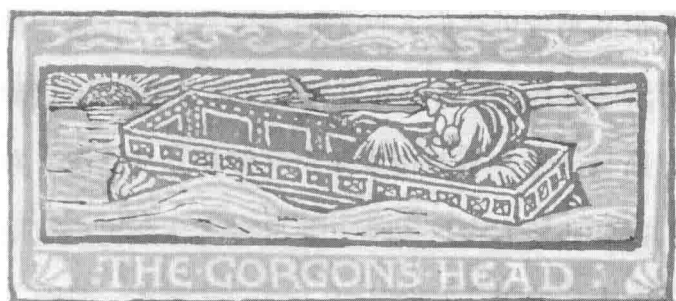
译本根据的原本是美国“华盛顿广场经典文库”的一卷本 *A Wonder Book and Tanglewood Tales*。

译 者

目 录



戈耳工的头	001
点金术	037
儿童乐园	064
三只金苹果	089
神奇的瓦罐	119
喀迈拉	148



戈耳工的头

珀耳修斯是达那厄的儿子，达那厄是一个国王的女儿。在珀耳修斯很小很小的时候，一些恶人把他们母子俩装进了一只箱子，扔到海上漂浮着。狂风大作，箱子就从岸边刮走了。汹涌的波涛把它颠上颠下。达那厄把孩子紧紧搂在怀里，生怕一个大浪会掀起泡沫飞溅的浪头，打到他们身上来，可是箱子却乘风破浪，向前航行，既没有沉，也没有翻。最后，夜幕降临了，它漂到一个小岛附近，被一个渔夫的渔网缠住，拖到了沙滩上。这个岛叫做塞里福斯岛，由波吕得克忒斯王统治着，他恰巧是那个渔夫的哥哥。

我很高兴告诉你们，这个渔夫极其忠厚正直。他对达那厄母子俩真是关怀备至，并且不断地帮助他们。到后来，珀耳修斯长成了一个英俊少年，又健壮，又活泼，并且学会了一身好武艺。在这以前，波吕得克忒斯王早就见过这两个外乡人——母亲和孩子——他们是坐在一只箱子里漂浮到他的王国里来的。国王一点也不像他的渔夫弟弟那么善良仁慈，而是一个狼心狗肺的家伙。他决定打发珀耳修斯去从事一项危险的工作。做这件事，珀耳修斯八成会把命送掉，这样一来，他就可以对达那厄本人行害了。于是，这个人面兽心的国王花了很长很长的时间考虑：什么是一个小伙子可能做的最危险的事呢？最后，他计上心来，想起了一件可能置人于死命的工作，便打发人去把小伙子珀耳修斯找来。

小伙子到了王宫，看见国王在他的御座上坐着。

“珀耳修斯，”波吕得克忒斯对他奸笑着说，“你已经长成了一个英俊的小伙子，你和你的好妈妈不仅得到了我那高尚的渔夫弟弟的好心照料，也受到我本人无微不至的关

怀，我想你决不会忘恩负义吧？”

“请陛下吩咐，”珀耳修斯答道，“我愿舍身报答这些恩典。”

“那好。”国王继续说，仍然是一副皮笑肉不笑的嘴脸，“我有一个小小的冒险计划向你提出来；你是个勇敢有为的青年，一定会把这件事看成吉星高照，因为这是千载难逢的叫你出人头地的机会。我的好珀耳修斯，你一定知道我想娶美丽的希波达弥亚公主的事吧。按照规矩，我得给新娘赠送一件稀世珍宝作为礼物。老实说，我还不明白到哪里能弄一件东西好讨得公主的欢心呢。可是，今天早上，我总算想到了一件再合适不过的东西。”

“我能够帮助陛下把它弄到手吗？”珀耳修斯急切地嚷道。

“你能够的，如果你正是我所相信的那么一个勇敢的青年的话。”波吕得克忒斯王回答道，显出一副和蔼可亲的样子。“我想送给美丽的希波达弥亚公主的新娘礼物不是别的，就是戈耳工墨杜萨的蛇发头。我亲爱的珀耳修斯，我就指

望你把它给我带回来呢。因为我急于跟公主成亲，所以，你去找戈耳工越早，我心里越高兴。”

“明日一早我就动身。”珀耳修斯答道。

“那就劳你的驾了，见义勇为的小伙子！”国王说，“不过，珀耳修斯，在砍戈耳工的头时，要胆大心细，干净利落，不得伤了它的脸面，一定要完好无损地带回来。这样才会投合美丽的希波达弥亚公主的雅兴。”

珀耳修斯离开了王宫。他刚走到听不见声音的地方，波吕得克忒斯就放声大笑起来，他是个蛇蝎心肠的国王，看见小伙子这么轻易地落入圈套，真是乐不可支。珀耳修斯答应去砍掉墨杜萨的蛇发头的消息很快就传开了，人人都兴高采烈。因为这个岛上的大多数居民都像国王一样坏，他们看见达那厄母子俩大祸临头，比干什么事都开心。不幸的塞里福斯岛上的唯一的好人就是渔夫。珀耳修斯一路走去，人们指着他的脊梁骨龇牙咧嘴，挤眉弄眼，肆无忌惮地嘲弄他。

“哈，哈！”他们嚷道，“墨杜萨的蛇会把他咬舒服呢！”

那时候，有三个活着的戈耳工，她们是开天辟地，古往今来最奇怪、最可怕的妖怪，可能也是将来世世代代所能看到的最奇怪、最可怕的妖怪。我简直不知道管她们叫什么魑魅魍魉，她们是三姊妹，样子有点儿像女人，其实是一种非常凶恶的龙。的确，很难想象这三姊妹是怎样恶毒的东西。要是你们相信我的话，嘿，她们每一个的头上长的不是毛发，而是一百条大蛇，全都活着，纠结扭动，吐着舌头，舌尖上还有一对叉状毒刺呢！戈耳工的牙是很长的獠牙，非常可怕。她们的手是黄铜的，浑身上下长着鳞甲，鳞甲即使不是铁片，起码也是一种坚不可破的硬东西。她们还长着翅膀，我可以向你们保证，这些翅膀壮丽无比，因为翅膀上的每片羽毛都是光彩夺目的纯金，戈耳工在阳光下飞翔的时候，一双翅膀看上去金光耀眼。

可是，人们偶尔看见她们在高空发出的闪闪金光时，不是停下来定睛细看，而是撒腿就跑，尽快躲藏起来。也许，你们认为他们害怕被戈耳工当头发的毒蛇咬，怕她们可憎的獠牙咬掉他们的头，怕被她们的铜爪撕得粉碎。当



然啦，这些都是危险，但绝不是最大的危险，也不是最难躲避的危险，这三个凶恶的戈耳工最毒的一手就是，如果一旦有个可怜人定睛注视一下她们哪一个的脸，这人当下就会变成没有生命的冰冷的石头！

这样一来，你们就不难看出，这是奸诈的波吕得克忒斯王为天真的小伙子精心策划出的一场危险透顶的冒险行为。珀耳修斯本人把这件事仔细琢磨过后，也觉出他很少有生还的希望了，因为他很有可能变成一尊石像，却不大可能带回墨杜萨的蛇发头。就是比珀耳修斯年长的人也觉得一筹莫展。他不仅要同这个金翅膀、铁鳞片、蛇头发、铜爪子的妖怪搏斗，还要把她杀掉，而且还得闭着眼睛干，至少不能正眼瞅跟他搏斗的敌手，否则，他就在举起胳膊出击的当儿变成硬撅撅的石头了，而且就这样举着胳膊站上几百年，直等风吹雨打，把他摧毁为止。对一个想在这光明美丽的世界上建立奇功，过幸福生活的青年来说，这无疑是从天降。

珀耳修斯想到这些事情就闷闷不乐，又不忍心把他答

应干的事告诉母亲。于是他拿起盾，佩上剑，从小岛渡海到了大陆，在一个偏僻的地方坐下来，眼泪忍不住扑簌扑簌往下掉。

但是，正当他伤心落泪的时候，他听见身旁有一个人的声音。

“珀耳修斯，”这声音说，“你干吗伤心呢？”

他本来用双手捂着头，听见这一声音，就抬起头来。瞧！珀耳修斯以为这里就他孤零零的一个，可是在这荒僻的地方，还有一个素不相识的人。那是一个活泼、聪明、面目机灵的小伙子，肩上披着斗篷，头上戴着一顶稀奇古怪的帽子，手里拿着一根扭曲得出奇的手杖，腰里挎着一把短短的弯刀。他身体矫健敏捷，就像一个经常做健身操的人，而且又能跳善跑。更为重要的是，这个陌生人显出一副欢天喜地、见多识广、助人为乐的样子（不过还带有一点淘气神色），珀耳修斯瞧着瞧着，不由得感到心情轻松了许多。再说，自己又的确是个英武的青年，如果有人看见他无缘无故地感到绝望，哭天抹泪的，像个缩头缩脑的